



捷克民間故事

少年兒童出版社

捷克民間故事

姆·捷耳陀維奇等 譯寫

郭 啓 卜 中譯

符·米那葉夫 畫



少年兒童出版社

ЧЕШСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

Перевод и обработка

М. Зельдович, С. Шмераль и др.

Детгиз 1951

這個中譯本是根據俄文譯寫本譯的

捷克民間故事

姆·捷耳陀維奇等 譯寫

符·米那葉夫 繪圖

郭啓卜 中譯 馬如瑾 裝幀

*

少年兒童出版社出版

(上海延安西路1538號)

上海市書刊出版業營業許可證出零壹肆號

上海華文印刷局印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書號：譯7009 (高)

開本 787×1092 紙 1/28 印張 4 字數 75000

一九五四年三月第一版

一九五六年一月第八次印刷

印數 53201—73200 定價(4)0.30元



岡察和主人

從前有一個寡婦，和兒子岡察兩人一起過活。他們窮得總是吃不飽。岡察長大了，母親就對他說：

「小岡察，這樣吧：你去週遊世界，給自己找工作做吧。也許你會走運，不再像我這樣的窮苦。到了那時，你可不要忘記自己的老母親。」

岡察準備停當，就開始週遊世界了。他走了又走，從這個村莊走到那個村莊，最後走到一家富農那裏，給他做了僱工。

早晨主人把岡察喊去，對他說：

「你給自己來切一塊麵包吧。今天你去捆稻草。」

岡察拿起刀，剛準備給自己切一大塊麵包，主人就喊起來：

「喂，喂，這太多了！」

岡察剛想切一塊小些的，可是主人又阻止他說：

「喂，喂，你切的還是太多！……」

「這還是太多，少切點吧！」主人第三次喊叫說。「如果你要它大一些，把它放在小溪裏得了。它在那兒會變大的。」

岡察走到田裏。他很快地吃掉了麵包，就躺在矮樹叢底下睡着了。傍晚時候，他睡醒了，去捆了一把稻草。

岡察天黑時候回家。

主人問他：「你一定已經堆好一整垛稻草了吧？」

「喂，喂，這太多了！」岡察回答說。

「我知道你沒有加油幹，」主人說。「那麼，你捆了幾把？有半垛嗎？」

「喂，喂，這也太多了！」

「那麼你一整天幹了些什麼？難道只捆了一把草嗎？」

「是捆了一把。不過把它放在小溪裏了，好讓它在那兒變變大。」





山毛櫸大力士和美麗的

茨岡姑娘

從前邊區地方有一座大密林，裏面住着很多狼和熊。鄰村農民給這些野獸吵得活也不好活——牠們殺死牲畜，還襲擊人。

可是有一個茨岡老人（註），帶着妻子女兒，搬到這座森林左近住下了。茨岡老人蓋了小房子，開始打獵和養蜂。過了不久，他已經有很多的蜂箱了。

熊知道了這件事情，就到養蜂場來偷蜂蜜。茨岡老人在養蜂場的四周挖了坑，做了陷阱，捉了許多的熊。他還佈置了捕獸器來捉狼。不幾年，狼和熊就都離開這座森林了。

森林裏搬來這樣一個機智的獵人，農民們都很高興。茨岡老人死的時候，全村人都懷着敬意來送

（註）「茨岡」是歐洲一種流浪民族。

喪：人們沒有忘記他怎樣幫助了他們。埋葬了老人以後，寡婦和女兒仍舊住在森林裏養蜂。女兒長得非常美麗，她的名聲傳遍了整個邊區地方。

離森林不遠，有一個村莊裏住着一個農民和他的妻子。他們很久沒有孩子，最後才生了一個小得像洋娃娃的兒子。可是這個孩子，不是一天天長大，而是時時刻刻在長大，過了六個星期，搖籃裏已經裝不下了。孩子很快就長得很強壯，能夠連根拔起巨大的山毛櫸樹。從此以後，人們就叫他做山毛櫸大力士。

山毛櫸大力士被送到學校裏去的時候，比老師還要高出一個頭，但是他很聽老師的話，很勤快地準備功課，唸起書來就像抽打鞭子一樣響亮，寫起字來活像刻花紋一樣細緻。

山毛櫸大力士什麼也不害怕，空下來獨個兒跑到森林裏去。

有一次，他和森林裏的母熊相遇了。熊向他猛撲過來，可是山毛櫸大力士一點兒不膽怯，揮動斧子，就把熊打死了。這件事正發生在養蜂場的附近。老太婆和女兒聽到了可怕的吼聲，就從屋子裏走出來，看見了山毛櫸大力士和熊鬥爭。老太婆就誇讚山毛櫸大力士說：

「小伙子！你真有力氣！連我們的老爹也不能和這樣的熊較量……」

可是山毛櫸大力士不聽茨岡老太婆的話——他瞧着年輕的姑



娘。他很歡喜她，就馬上請求老太婆把女兒嫁給他。

「等一等，」老太婆微笑着說，「不能這樣馬上就答應……我的女兒只嫁最有力氣的人。你證明一下，你比全世界的人力氣都大吧，那麼她就做你的妻子了。」

「試一試吧，」山毛櫸大力士回答着，就回家去了。

到了家裏，他把所有的事情都告訴了母親。母親想勸阻兒子，但是怎麼也不行……山毛櫸大力士告別了父母，就試驗他的力氣去了。

他走了又走，走到一個遙遠的村莊。在那個村莊的廣場上，有一棵巨大的菩提樹——三個人也摟抱不過來。堅固的樹根深深深地扎在地裏，怎麼大的暴風雨也颳不倒它。

「世界上沒有這樣大力氣的人，能夠把我們的菩提樹連根拔起，」村裏的居民對山毛櫸大力士說。

山毛櫸大力士把菩提樹繞了一圈，爬到樹頂上，把樹枝一根一根折斷。然後他跳到地面上來，把身子靠在樹幹上。只聽得打雷那樣霹靂一聲，樹連根翻倒了。人們都很驚奇山毛櫸大力士這樣有力氣，他們說，像這樣一棵菩提樹，足夠建築整個村子了。但是山毛櫸大力士對那棵拔倒的菩提樹連看也不看——他急忙上養蜂場去了。

他心中很愉快，高興地想着他那美麗的姑娘。可是他剛走近小房子，老太婆正巧從屋裏出來，說：

「你的力氣雖然很大，但是你的力氣並沒有多大用處。我還不能把女兒嫁給你。」

這時候，一羣蜜蜂很憤怒地撲他，好像知道他平白斷送了菩提樹。山毛櫸大力士弄得無處藏躲，東奔西竄，痛得哼叫。

「跑開吧，跑開吧，」老太婆對他喊叫着說，「不然的話，對你是沒有好處的！……」山毛櫸大力士渾身紅腫，走回家裏。他的母親就勸他放棄這樣的未婚妻。

「兒子呀，放棄吧，」她說，「你自己也可以看出來，這樣不會有什麼結果的……」
「不，」山毛櫸大力士回答說，「即使蜜蜂把我螫死，我也絕不放棄！」

他又從家裏出來。他在世界上浪蕩了很久，最後來到一個國家。這個國家裏的人民，正在又驚慌又痛苦，因為那兒出了一個可怕的巨人，專門吃人。山毛櫸大力士知道了這件事，就一直走到巨人那裏。他看見巨人騎在馬上，就喊叫說：

「喂，你站着！」

「你想怎麼樣呢？」巨人問他。

「我想和你較量一下，」山毛櫸大力士回答說。

「爲什麼？」巨人又問。「難道我欺侮你了嗎？」

「沒有欺侮我，可是欺侮了別人！」山毛櫸大力士喊起來。「下來吧，要不，我就殺了你的馬。」

巨人跳下馬來，就和山毛櫸大力士打起來了。打了不久，巨人倒在地上，死去了。

人們得了救，都很歡喜，可是山毛櫸大力士一刻也不耽擱，就動身上養蜂場去——他忍

不住了，要去誇耀自己的功績。

老太婆從屋裏迎出來，對他說：

「我看出你是個大力士，可是你的勝利得來太容易了。對力氣大的人還要進一步苛求呢。我不能就這樣把女兒嫁給你。」

忽然蜜蜂從蜂箱裏飛出來，狠狠地螫山毛樺大力士。這個可憐的人不知道怎樣對付牠們好，老太婆對他喊叫說：

「跑開吧，跑開吧，不然的話，對你是沒有好處的！……」

悲傷的山毛樺大力士遠走他方。他很快就走到一個地方，那兒遭了大難。一連三年的旱災，使那地方的全部田地都乾枯了，人們早已停止耕作，鬧着飢荒。山毛樺大力士同情那些人，就想辦法幫助他們。他仔細地觀察了一下田地，就了解他們缺乏的是什麼。他拿來犁耙，向父親要來各種種子，動員了很多年輕力壯的小伙子來幫忙，一塊兒揀起田裏的石頭。然後他們深深地耕地，把土耙鬆，種下了小麥、豌豆、野豌豆和苜蓿。

到了夏天，這些田裏的小麥長得比牆還高，苜蓿密密的像毛，——都長得很茂盛。人們開始收割莊稼了。山毛樺大力士總是帶頭幹活。他勤勞操作，流了很多汗。後來穀物收割了，這地方就像沒有發生過飢荒一樣。山毛樺大力士沒有等待人家來酬謝他，就動身回家了。

他走到一條小溪邊去洗臉，在水裏照見自己都不認識了——他變得那麼黑那麼瘦，他再看看自己生老繭的雙手，看看擦傷的腳。

「沒有什麼，」他想了想，「我幫助了人們。」他就一直向美麗的茨岡姑娘住着的森林走去了。

這次蜜蜂不再盤山毛櫸大力士了——牠們高高地在他頭上飛翔，親切地發出嗡嗡的聲音，好像知道他在異鄉播種，收割了許多糧食、豌豆、苜蓿，把人們從飢荒中救了出來。老太婆已經從遠處向山毛櫸大力士親切地點頭招呼，請他進房裏去。

她的女兒從房裏走出來，恭敬地看看他，就像對未婚夫一樣向他鞠躬。

幸福的山毛櫸大力士把未婚妻和她的母親帶回自己家裏。他們安排了豐盛的喜宴，烤了奶餅，蜜蜂也送來了很多蜜糖。凡是經過這兒的人，都被請去參加婚禮，受到款待。



壯士楊科

一

從前有一個農民——窮得家裏有時候連一塊麵包皮都沒有。農民生下第九個兒子。這兒子取名叫做楊科。孩子生下來很小，但是又結實，又靈巧，長得非常快，大家都叫他做壯士楊科。

到了第十二天，楊科對他的哥哥們說：

「我已經長得像十二歲的孩子了。我有四個人的力氣。我們一塊兒到什麼地方去找些工作吧。」

第二天早晨，九兄弟就一同出外去找工作。他們來到一個地主面前，站成一排。最小的楊科走上前說：

「我們來給您打麥子，給我們些工作吧。」

地主嘲笑說：

「打麥子你還小咧！」

「多給我們一些小麥，您就會看到我們打得怎樣

了，」楊科說。「我做不了的，哥哥們可以做。」

地主和僕人哈哈大笑，因為楊科的哥哥們高大得像橡樹，而楊科站在地上幾乎看不見。但是他卻和別人一樣拿着打麥棒。

「今天我沒有小麥了，」地主說。「如果你們能在天黑以前，打出幾垛燕麥，我多付你們工錢。」

「不，」楊科說，「我們不願意要錢。您不要給我們錢，只要給我們糧食，我能搬走多少，您就讓我拿多少吧。」

「好吧，你能搬走多少，我就給你們多少好了，」地主回答說。「可是你們天黑以前要是做不完工作，我就送你們去坐牢。」

「好吧，」楊科回答說。

可是燕麥多得沒法數！

楊科的哥哥們害怕了。可是楊科說：

「哥哥，不要害怕：我們擔負得了。大家同心協力工作吧。」

兄弟們用盡氣力打麥子。楊科一會兒就打出來十垛，打麥棒剛落在燕麥上，燕麥立刻就變成了金黃色的小麥。天還沒黑，全都打好了。楊科走到地主跟前來。

「就照我們所議定的，你自己拿走你能搬走的糧食吧，」地主說。

不大的工夫，管莊人跑到地主面前，喊叫起來：

「這個小伙子把他們打出來的麥子都運走了！穀倉裏連一顆麥粒都不剩了！」

地主大發脾氣。他原想楊科只能拿走幾個草垛。當他知道楊科打出來的不是燕麥，而是小麥的時候，更加生氣了。他立刻吩咐把畜圈裏那頭兇惡的公牛放出來，去把那批弟兄撕成粉碎。

兄弟們正在一路走，忽然楊科說：

「回頭看一看吧，誰在我們後面追來了。」

「糟啦！」哥哥們喊叫說。「有一頭兇惡的公牛在我們後面追來了，牠想把我們撕成粉碎咧！快點逃命喇！」

「哥哥呀，你們逃走吧，」楊科說。「我在這兒等着牠。」

哥哥們撒腿飛跑，楊科向公牛跳過去，揪着牛犄角，把牠的脖頸扭向一旁。然後他把一袋袋小麥揷在肩膀上，揪着公牛一起回家，比他哥哥們還回來得早些。

兄弟們在家裏吃飽了，睡足了，第二天又去打麥子了。他們來到地主那裏，楊科就說：「老爺，給我們工作吧。」

「我給你們一件活，」地主回答說。「我的黑麥要比燕麥多一倍。如果你們在天黑以前，不能把所有的黑麥打完，那麼我就吩咐打你們一頓，把你們投進監牢裏。」

「好吧，」楊科說。「如果我們把所有的黑麥打完，那麼我能扛多少糧食，您就給我們多少糧食吧。」

「我給，我給，」地主回答說，心裏在盤算：「即使他運走的像昨天的那樣多，我還可以剩下許多，況且打出來的是小麥，而不是黑麥咧。」

楊科拿起打麥棒，哥哥們把草捆一把一把地扔給他，楊科獨個兒打着。從打麥棒底下撒落的小麥，比昨天的還要好。天黑以前，他們把所有的活都幹完了。然後楊科把糧食倒滿了幾個口袋，扛在肩膀上，弟兄們一起回家去了。

管莊人又跑到地主面前，說打穀場上又沒有剩下一顆麥粒。地主很生氣，就吩咐把野豬放去追趕兄弟們。

「回頭看看吧，後面誰跑來了，」楊科對哥哥們說。

「糟啦，糟啦！」哥哥們喊叫說。「路上揚起一股灰塵，野豬在後面追來了，牠會把我們撕成碎塊呀！」

野豬立刻就來了。

哥哥們四散奔逃，楊科扔掉肩上的口袋，揪住了野豬的耳朵，把牠摔倒在地上，野豬魂都嚇掉了。後來楊科把野豬和口袋一塊兒掙在肩膀上，回家比哥哥們還早些。

到了家裏，兄弟們把糧食交給了父親，吃飽了，睡足了，第三天又去打麥了。他們來到地主面前，請求說：

「老爺，給我們些活幹吧。」

「我給你們一件工作，」地主回答說。「我的小麥要比黑麥多三倍。可是你們如果在天

黑以前打不完，我就吩咐把你們吊死。」

「好吧，」楊科同意說。「可是我們如果打出來，我能帶走多少糧食，就給我們多少糧食吧。」

「我給，我給，」地主一面答應說，但是心裏一面想：「現在我可要和你把那筆賬算清楚了！」

哥哥們責備楊科答應幹這種做不了的活，他們會被吊死的。

「喂，哥哥們，幹吧！」楊科喊叫說。「不要擔心，我們都能做完的。」

天黑以前，工作做完了：哥哥們遞草捆，楊科打麥。然後他把小麥裝滿口袋，就來和地主告別。

「怎麼樣，」地主問道，「你現在的糧食大概夠吃一年了吧？」

「不，老爺，」楊科回答說，「不止一年，夠吃十年了。您親自去瞧瞧吧。」

接着楊科把一袋袋小麥都擱在肩膀上，走回家裏去。

地主大發脾氣，召集了他的僕人，騎馬飛奔去追趕楊科，想要搶回他的糧食，吊死楊科和他的哥哥們。地主追上了，楊科兩手揪着一袋麥子左右掄打。所有的人都從馬上打落下來，楊科讓哥哥們坐地主的馬車回家，自己却擱起麥袋步行回家，比他們到得還早些。

現在全家和全村都有吃的了。

楊科在家裏住了一個時期，就想去遊歷世界——看看人家，顯顯自己。他向父母和哥哥們告了別，就到處去遊歷。楊科一路走來，看見一羣趕馬車的人，他們的運鐵車陷住了——一動也不動。趕馬車的就請求楊科幫助他們。

「可以，」他說，「只要你們答應給我一些鐵，鉤我肩膀掙的就行了。」

趕馬車的同意了。楊科就把所有的車輛拖到乾的地方，然後把一車鐵掙在肩膀上。

「正夠我打一把小斧頭。」他說完，就繼續走他的路了。

他走了又走，走到鐵匠那裏。

「鐵匠呀，給我打一把斧頭吧，」楊科請求說。「可是別騙人，把所有的鐵都要用上。」

「別擔心，我不會騙人，」鐵匠回答說。「在我這兒暫住三天吧。」

鐵匠打好了斧頭，可是藏過了一半的鐵。楊科把斧頭握在手裏，把它扔到空中。過了一個鐘頭，斧頭落在地上，摔成兩半了。

「你騙了我！」楊科說。「你要小心，以後別這樣做了，不然對你不會有好處的。」

鐵匠害怕了，就用所有的鐵，給他打了一把斧頭。楊科把斧頭扔到空中，斧頭過了兩個鐘頭落下來，砍碎了一大塊岩石，但是斧頭依然是完整的。

「現在好了，」楊科說。他拿起斧頭，繼續前進。